

Grace Maskarinec

John Ferri

Docteur Doshi

Introduction à la traduction

### **Groupe #7 - Traduction anglaise et retraduction française, Visit PGH**

*Le texte source:*

## **GROUP 7**

Les **Chambres de Nationalité** à l'Université de Pittsburgh dépeignent les styles architecturaux que les immigrants ont apportés à la région. Et le **Funiculaire Duquesne** un funiculaire que sont compatibles à Mont Washington fournit un tour historique à une des vues les plus belles en Amérique.

De 1875 à 1980, la Pennsylvanie occidentale était **la Capitale Sidérurgique du Monde**. Toutefois, l'industrie lourde ait presque a disparu, l'héritage de travail acharné et des valeurs honnêtes a été transmise de génération en génération.

L'héritage d'acier de Pittsburgh est gardé vivant grâce aux **Rivières de Zone d'Héritage nationale D'acier**. Les visiteurs apprennent comment l'industrie sidérurgique a joué un rôle majeur dans l'économie et la culture de la région en **Tours de Carrie Haut Fourneau**.

Des visites à pied architecturales Guidées et auto-guidées de divers quartiers de Pittsburgh sont disponibles par La **Fondation Historique et Repère de Pittsburgh**.

*La Traduction anglaise:*

The Nationality Rooms at the University of Pittsburgh portray the vibrant cultures and beautiful architectural styles brought to the city of Pittsburgh by diverse immigrant communities. Another major tourist attraction in Pittsburgh is the Duquesne Incline, a charming and historical funicular railway that transports visitors to a location high up on Mount Washington. From this spot, they can see the whole city of Pittsburgh in a sweeping panoramic that is among the most gorgeous views in America.

From 1875 to 1980, Pittsburgh and Western Pennsylvania were the Steel Capitals of the World. Although this heavy industry has practically disappeared in recent years, the legacy of hard work and honest values will continue to be passed on from generation to generation.

Pittsburgh's steel industry heritage is kept alive through the Rivers of Steel National Heritage Area. At a tour of the Carrie Blast-Furnace, visitors learn how the steel industry played a major role in the economy and culture of the region.

The Pittsburgh History & Landmarks Foundation provides guided and self-guided architectural walking tours are available

*La Retraduction française:*

Les **Nationality Rooms** à l'University of Pittsburgh<sup>1</sup> exhibent les cultures vibrantes et les styles architecturaux vraiment variés<sup>2</sup> apportés à Pittsburgh par les communautés immigrantes qui ont construit

---

<sup>1</sup> J'utilise les noms en anglais pour conserver la signification originale et pour rendre ces endroits plus faciles à trouver pour un visiteur. Ces endroits n'ont pas de noms français à Pittsburgh, alors, on doit connaître le nom anglais pour utiliser une carte ou un GPS.

<sup>2</sup> J'ai modifié cette phrase dans ma traduction anglaise et dans ma retraduction française pour rendre la phrase plus claire et pour insérer une référence à la culture de chaque Nationality et de chaque groupe des immigrants.

la ville. Une autre grande attraction touristique<sup>3</sup> est le **Duquesne Incline**, un funiculaire charmant et historique qui transportent les visiteurs au sommet du Mount Washington.<sup>4</sup> Du haut du funiculaire, on apprécie les proportions majestueuses du Cathedral of Learning. Ce lieu offre par ailleurs un saisissant panorama de la ville de Pittsburgh qui est un des plus splendides<sup>5</sup> aux États-Unis.

De 1875 à 1980, la ville de Pittsburgh et la région de l'ouest de la Pennsylvanie<sup>6</sup> étaient les "Steel Capitals of the World"<sup>7</sup> - les centres mondiaux de la sidérurgie. Bien que cette industrie lourde ait maintenant presque disparu<sup>8</sup>, l'héritage de ce travail acharné et les valeurs honnêtes des ouvriers continuent d'être passés d'une génération à l'autre.

L'héritage de la sidérurgie<sup>9</sup> de Pittsburgh est préservé aux **Rivers of Steel National Heritage Area**. Lors<sup>10</sup> d'un tour du **Carrie Blast-Furnace**, on apprend le rôle majeur de l'économie et de la culture joué par la sidérurgie<sup>11</sup>.

La **Pittsburgh History & Landmarks Foundation**<sup>12</sup> propose des excursions guidées et des tournées auto-guidées.

---

<sup>3</sup> J'ai ajouté une phrase "Une autre grande attraction touristique est le.." pour clarifier le sujet de cette partie du texte et pour commencer la phrase avec une nouvelle idée.

<sup>4</sup> C'est une explication du funiculaire. J'ai aussi ajouté une phrase pour expliquer où le funiculaire transporte les visiteurs.

<sup>5</sup> C'est une phrase pour décrire la vue de Mount Washington.

<sup>6</sup> J'ai clarifié que Pittsburgh et sa région sont tout deux les capitales mondiaux de la sidérurgie.

<sup>7</sup> J'ai voulu garder le titre anglais, mais avec une explication française, parce que c'est plus facile à comprendre.

<sup>8</sup> La signification centrale du texte n'a pas changé beaucoup dans ma traduction, mais j'ai ajouté quelques expressions pour clarifier et décrire un peu plus les détails.

<sup>9</sup> C'est une traduction communicative. J'ai utilisé un autre mot au lieu de «d'acier»

<sup>10</sup> C'est une particule illocutoire.

<sup>11</sup> C'est la transplantation culturelle

<sup>12</sup> C'est un emprunt lexical.